

德國詩選

(歌德 席勒 海涅 施篤謨 列瑙 希萊 選集)

郭沫若 合譯
成仿吾

上海
創造社出版部
1928

世界名著選
第 六 種

歌德，席勒，海涅等原著

德 國 詩 選

郭沫若 佐 合 譯
成 佐 義

創造社出版部

目 錄

I 歌 德 詩 十 四 章

湖 上	1
五 月 歌	5
牧 羊 者 的 哀 歌	9
放 浪 者 的 夜 歌	15
對 月	17
藝 術 家 的 夕 暮 之 歌	21
迷 娘 歌	23
彈 豎 琴 者	25
漁 夫	26
屠 勒 國 王	29
掘 寶 者	32
少 年 與 磨 坊 的 小 溪	36
暮 色	41
維 特 與 綠 蒂	43

II 席勒詩一章

漁歌	45
----	----

III 海涅詩四章

幻景	47
打魚的姑娘	55
悄靜的海濱	57
歸鄉集第十六首	59
SERAPHINE 第十六首	61

IV 施篤謨詩一章

秋	63
---	----

V 列瑙詩一章

秋的哀詞	65
------	----

VI 希萊詩一章

森林之聲	67
------	----

湖 上

鮮 的營養，新的血液。
我吸取從自由的天地，
‘自然’擁我在懷中，
是何等地慈和，婉麗！
波搖搖而弄舟，
水聲與櫂聲相酬，
湖岸山入雲表，
歡迎我輩來遊。

眸子，我的眸子，爲甚沉沉俯視？
金色的幽夢們，可是你們又至？
離去罷，幽夢！不怕你貴如黃金；
在這兒也有愛和生命。

{ 1 }

整千的浮沉的星星
在這波上閃明；
柔和的雲霧
飲盡了周遭的遙岑；
習習晨風
幾灣碧水吹縐，
待熟的木果
映在湖中。

(沫若譯)

翺 上

新 的營養，新的血濤，
我由大空之中吮吸；

自然是怎樣惠好，

這擁我於懷的！

微波蕩搖我們的小船，

徐與櫂聲相和，

連山聳入雲間，

遙遙在迎你我。

眼喲，我的眼喲，你為何下垂？

金黃的好夢，於今再回？

去罷，夢喲，你雖則美如黃金；

這裏也有愛情，也有生命。

閃耀水波之上
浮游的金光萬點；
柔和的淡霧環張
吞沒聳立的連山遠遠；
晨風吹過
靜影中的湖口，
湖中映着
將成熟的鮮果。

（仿吾譯）

五 月 歌

大地何嬌妍！
太陽何燦爛！

自然何偉麗
照我心目間！

羣木發繁枝，
枝枝花怒迸，
林莽陰森處
鳥囀千種聲。

千種聲歡愉
都自深胸出。
大地啣太陽，

幸福啲歡樂！

愛啲哦愛啲！
汝如朝之雲，
浮彼太空中
璀璨如黃金。

汝心正景慕
慕彼新樂土，
迷離花霧中
世界莊嚴處。

處女啲處女，
我心深愛汝！

汝目何嬌媚！
汝心深愛余！

猶彼百靈鳥
愛在空中唱，
猶彼晨花發
愛挹天之香。

汝使我青春，
猗曼爲新調；
使我樂而勇
手舞而足蹈。

傾我之血誠

歌 德 詩

我心深愛汝。

永矣幸福嘯，

汝心深愛余！

（沫若譯）

牧羊者的哀歌

在 那兒的高山之巔，
我佇立過幾千百遍，
憑依着我的手杖，
沉沉地看入谷間。

我便隨着嚙草的羊羣，
我的小犬兒爲我看照；
我已經走下了山來，
我却自不曾分曉。

全部的牧場在望，
佈滿了許多好花；
我摘取花兒朵朵，

不知贈與誰佳。

雨風雷電之時，
我便在樹蔭之下避躲。
啊，可憐是春夢一場，
那兒的門兒靜鎖。

我看見一道彩虹，
正罩在那座家上！
伊人兒却是去了，
已經是遠去他鄉。

遠去他鄉遙遙，
怕已更飄洋過島。

牧羊者的哀歌

去罷，羊兒，去罷！

牧童的心中煩惱。

(沫若譯)

牧羊者的哀歌

高立彼山之上，
我屢依依延佇，
我身斜倚杖兒，
俯向谷中凝矚。

我尾行吃草的羣羊，
我的狗兒爲我提防；
我已踽踽下來，
雖不自知怎樣。

那兒牧場上，
好花開滿地；
我折取數朵，

不知持贈誰。

每當風雨時，
我屢依此林木。
那家門戶長關；
萬事可憐一夢。

彩虹一片高張，
許在那屋兒之上！
只她已經離去，
遙遙遠去他鄉。

遠去他鄉又遠，
或已飄流海外。